

LA VILLE DE LA CELLE SAINT-CLOUD PRÉSENTE

LA ROUTE DES CONTES

SAISON 7

LE JAPON



du 16 novembre au
14 décembre 2011
ANIMATIONS-CONTES
EXPOSITIONS-SPECTACLES

Sous le haut patronage de
l'Ambassade du Japon

La 7^e édition de La Route des Contes se dirige vers le Japon pour un voyage dans l'univers mystérieux de ses contes populaires. Durant un mois, conteurs, comédiens, musiciens, artistes plasticiens nous guideront à travers ces récits légendaires où se croisent des êtres improbables et mystérieux tels que les Yokai et les Kamis mais aussi les princesses et les samourais.

La Route des Contes-le Japon est présentée sous le haut patronage de l'Ambassade du Japon.

Inauguration le mercredi 16 novembre dans les Salons d'exposition de l'Hôtel de Ville.

À 16h45 pour les plus petits, goûter après le film «Ponyo sur la falaise».

À 19h pour les plus grands avec la participation des conteurs Montaine Loisier et Stéphane Ferrandez.

AGENDA

DU MERCREDI 16 NOVEMBRE AU MERCREDI 14 DÉCEMBRE

« Le Japon » - Exposition - Salons d'exposition

MERCREDI 16 NOVEMBRE

« Ponyo sur la falaise » - Cinéma.

Cinéma du Théâtre à 15h

DU MARDI 15 NOVEMBRE AU SAMEDI 17 DÉCEMBRE

« L'Art japonais dans tous ses états » - Exposition.

MJC Maison Pour Tous

SAMEDI 19 NOVEMBRE

Démonstration d'origami

suivie d'un atelier,

à partir de 15h.

Salons d'exposition.

Stage de raku. L'Atelier de Feu.

Organisé par la MJC Maison Pour Tous.

DIMANCHE 20 NOVEMBRE

Contes de Pascal Fauliot. Salons d'exposition à 16h.

Stage de raku. L'Atelier de Feu.

Organisé par la MJC Maison Pour Tous.

MERCREDI 23 NOVEMBRE

Kamishibai - Contes racontés par les bibliothécaires pour les tout-petits. Centre Social André Joly à 10h30.

L'Heure du Conte - Salons d'exposition à 15h.

JEUDI 24 NOVEMBRE

Les personnages célèbres des contes japonais - Conférence de Maurice Coyaud. Salons d'exposition à 20h45.

SAMEDI 26 NOVEMBRE

Stage d'origami - MJC Maison Pour Tous de 14h à 17h.

Stage de mangas - MJC Maison Pour Tous de 14h à 17h.

Contes - Montaine Loisier. Salons d'exposition à 16h.

DIMANCHE 27 NOVEMBRE

Contes - Montaine Loisier. Salons d'exposition à 16h.

MARDI 29 NOVEMBRE

Après la lune - Musique & Poésie. Auditorium.

Carré des Arts-AssArtx à 20h45.

MERCREDI 30 NOVEMBRE

Contes et Picnic - MJC Maison Pour Tous de 12h à 14h.

JEUDI 1^{ER} DÉCEMBRE

Contes et goûter pour les aînés - Montaine Loisier.

Résidence Renaissance à 15h30.

SAMEDI 3 DÉCEMBRE

Atelier Portes Ouvertes sur le thème du Japon - Les Passagers de l'Art de 10h à 18h30.

Fête de l'Hiver sur le Parvis de l'Hôtel de Ville à 17h.

DIMANCHE 4 DÉCEMBRE

Le Château ambulant - Cinéma du Théâtre à 17h.

MERCREDI 7 DÉCEMBRE

L'Heure du Conte - Salons d'exposition à 15h.

L'atelier Théâtre-ados de la MJC Maison Pour Tous

rend visite aux aînés de la Résidence Renaissance à 17h.

VENDREDI 9 DÉCEMBRE

Itinéraire de Séville à Kyoto - Théâtre à 20h45.

SAMEDI 10 DÉCEMBRE

Stage « Japanese Design » - MJC Maison Pour Tous de 14h à 17h.

Racontée musicale. Contes et musiques. Salons d'exposition à 16h.

Soirée japonaise MJC. MJC Maison pour Tous à 20h.

DIMANCHE 11 DÉCEMBRE

Contes - Stéphane Ferrandez. Salons d'exposition à 16h.

MARDI 13 DÉCEMBRE

Racontée musicale - Contes et musiques. Salons d'exposition à 20h45.

MERCREDI 14 DÉCEMBRE

Les contes japonais - Théâtre à 15h.

EXPOSITIONS

LE JAPON



© Nancy Zhang / Céline Lavignette-Ammoun 2010 • nobi nobi!

Salons d'exposition de l'Hôtel de Ville
Du 16 novembre au 14 décembre
Tous les jours de 15h à 18h30
et de 20h à 20h45, le 25 novembre,
2 et 7 décembre (soirs de spectacle).
Entrée libre.

Dans un univers peuplé d'animaux et de personnages fantastiques, venez vous imprégner des contes et de la culture japonaise ! Objets artisanaux, illustrations, mangas, sculptures de papier ou installations feutrées ne manqueront pas de vous surprendre. Laissez-vous guider par la magie et la finesse de l'art japonais ! À cette occasion, La Bibliothèque Municipale vous propose une belle sélection de livres à découvrir et à partager.

Avec la participation de **La Bibliothèque Municipale, Asian Dolls, Valérie Bastit Laudier, Maurice Coyaud, Nicole Bernard, Yves Dodeman** pour l'œuvre de **Kiyoshi Hasegawa**, les éditions **nobi nobi**, **Michel Farris - Chef jardinier des jardins Albert-Kahn** pour le **CG 92**, **Pascal Fauliot, Akira Inumaru, Jean-Michel Letellier et Miki Nakamura, Lika Kato, Sylvie Shand, Hugues Serve-Catelin (antiquités et expertise), The Art of Japanese Illustration (AOJI) et Gérard Ty Sovann.**

Durant l'exposition, l'association de jumelage accueillera un marché de Noël proposé par la ville de Beckum, ouvert les mercredis et les week-ends.

L'ART JAPONAIS DANS TOUS SES ETATS

Peintures, photos, dessins, objets. **MJC Maison pour Tous.** Du 15 novembre au 17 décembre. Des peintures inspirées par des haïkus, des photos de la vie quotidienne au Japon, des mangas, de l'origami, des petits jardins japonais... En bref, l'art nippon dans tous ses états. **Entrée libre.**

RENCONTRES AUTOUR DU CONTE

Visites contées avec Sanda Droumaguet. Salons d'exposition, du 16 novembre au 14 décembre, à destination des établissements scolaires, et pour le public les samedis et dimanches.

Contes - Pascal Fauliot. « *Vaincre sans combatre - Légende des samourais* ». Des contes philosophiques et des récits légendaires, extraits des recueils de Pascal Fauliot. À partir de 10 ans. Durée 75 mn. **Salons d'exposition.** Dimanche 20 novembre à 16h. L'auteur dédicacera ses ouvrages à la fin du spectacle. **+**

Kamishibai (Théâtre d'images). Une autre façon de raconter des histoires. Petits contes dits par les bibliothécaires pour les enfants (18 mois-3 ans). **Centre Social André Joly.** Mercredi 23 novembre à 10h30. **+**

L'Heure du conte avec l'association Bibliothèque Pour Tous. Salons d'exposition. Mercredi 23 novembre et mercredi 7 décembre à 15h30. **Entrée libre.**

Contes - Montaine Loisier. « *Mukashi Banashi* », récits des temps anciens. Une escapade dans l'univers des contes populaires japonais. À partir de 5-6 ans. Durée 50 mn. **Salons d'exposition.** Samedi 26 novembre à 16h. **+**

Contes - Montaine Loiser. « *I shin den shin* » d'âme à âme. Histoire de fantômes, contes facétieux et contes zen du XI^e siècle, poétiques, historiques et intimes. À partir de 14 ans. Durée 65 mn. **Salons d'exposition.** Dimanche 27 novembre à 16h. +

Contes par l'atelier Théâtre enfants de la MJC Maison Pour Tous à la **Résidence Renaissance.** Mercredi 7 décembre à 17h.

Contes et picnic (apporter son picnic). **MJC Maison Pour Tous.** Mercredi 30 novembre de 12h à 14h. **Entrée libre.**

Contes pour les aînés avec Montaine Loiser. **Résidence Renaissance.** Jeudi 1^{er} décembre à 15h30.

Racontée musicale. Lecture à haute voix de contes issus de la tradition populaire du Japon accompagnés de musiques de compositeurs japonais, interprétées par un duo de violoncelle et flûte traversière. Lecture par les bibliothécaires. Karine Bergogno violoncelle et Mayumi Sugiyama, flûte traversière. **Salons d'exposition.** Samedi 10 décembre à 16h et mardi 13 décembre à 20h45. +

Contes - Stéphane Ferrandez. « *Histoires tombées d'un éventail* ». Textes et mise en scène de Sandrine Garbulia. Présentation du Rakugo. À partir de 8 ans. Durée : 1h. **Salons d'exposition.** Dimanche 11 décembre à 16h. +



CONFÉRENCE

« *Les personnages célèbres des contes japonais* » par **Maurice Coyaud**, linguiste, spécialiste des langues et des cultures de l'Asie de l'est, directeur de recherche au CNRS, auteur de nombreux essais, romans, anthologies, traductions... **Salons d'exposition.** Jeudi 24 novembre à 20h45. **Entrée libre.**

ANIMATIONS - FETES

Démonstration d'origami de 15h à 15h30 suivie de 2 ateliers de 16h à 17h et de 17h30 à 18h30, par **Gérard Ty Sovann.** À partir de 7 ans. **Salons d'exposition.** Samedi 19 novembre. **Réservation obligatoire.** +

Stage de raku avec Marion Roussel. Organisé par la MJC Maison Pour Tous. L'Atelier de Feu. 4 place du Gal Leclerc. Samedi 19 et dimanche 20 novembre. Insc. à la MJC (25 €/45 €/55 €)

Stage d'origami avec Françoise Leroy-Terquem. Un stage étonnant à ne pas rater! **MJC Maison Pour Tous.** Samedi 26 novembre de 14h à 17h. Participation : 12 €/10 € (adhérents MJC).

Stage de mangas avec Louna. Découvrez les secrets d'une bande dessinée de type « manga » grâce aux différentes étapes que suivent les mangakas. **MJC Maison Pour Tous.** Samedi 26 novembre de 14h à 17h. Participation : 12 €/10 € (adhérents MJC).

Atelier Portes Ouvertes « Japon » - Exposition, ateliers libres, rencontres avec les artistes. **Passagers de l'Art.** 1, Avenue Gustave Mesureur. Samedi 3 décembre de 10h à 18h30. **Entrée libre.**

Fête de l'Hiver Tambours japonais (taiko) et danse Awa. Animation pyrotechnique, châtaignes grillées, vin chaud, pâtisseries, au bénéfice du Téléthon. **Parvis de l'Hôtel de Ville.** Samedi 3 décembre à partir de 17h. **Entrée libre.**

Stage « Japanese design » avec Fabienne Denniel. Customisation de vêtements et fabrication d'objets de décoration. **MJC Maison Pour Tous.** Samedi 10 décembre de 14h à 17h. Participation : 12 €/10 € (adhérents MJC).

Soirée japonaise - Fête avec musiques, danse et buffet organisée par la **MJC Maison Pour Tous.** **MJC.** Samedi 10 décembre à 20h. Participation : 10 €/8 € (Adhérents MJC/AssArtX/CSAJ).

Présentation-vente des éditions nobi nobi
Salons d'exposition. Samedi 10 et dimanche 11 décembre.



CINÉMA ET SPECTACLES



« Ponyo sur la falaise »
film d'animation de Hayao Miyazaki (VF). À partir de 5 ans. **Cinéma du Théâtre.** Mercredi 16 novembre à 15h. Tarif unique : 4,50 €.

« Après la lune & Chanoyu »

de et avec Nobuko Matsumiya et Philippe Costa. Concert-lecture. Musique japonaise traditionnelle et haïkus. Le spectacle sera suivi d'un « Chanoyu » avec dégustation de Macha (thé vert). Conseillé à partir de 10 ans. Durée : 1h25. Auditorium. **Carré des Arts-AssArtx.** Mardi 29 novembre à 20h45. Tarif : 5 €.



« Le château ambulant »

film d'animation de Hayao Miyazaki (VF). À partir de 10 ans. **Cinéma du Théâtre.** Dimanche 4 décembre à 17h. Tarif unique : 4,50 €.

Itinéraire de Séville à Kyoto

concert de la **Compagnie XVIII-21, le Baroque Nomade**, direction **Jean-Christophe Frisch**. Conseillé à partir de 12 ans. Durée : 1h15. **Théâtre.** Vendredi 9 décembre à 20h45. Tarifs : 21 €, 16 € et 9 €.



Comment la princesse Ham-Sa-Sa-Sa-Sa-Soung avala une mouche et ce qui s'ensuivit et autres contes japonais d'Isabelle Cardon, **Compagnie Sycomore**. Les plus belles histoires de la tradition orale japonaise. À partir de 6 ans. Durée : 55 mn. **Théâtre.** Mercredi 14 décembre à 15h. Tarif unique : 6 €.

Durant la Route des Contes, les structures de la petite enfance accueillent les bibliothécaires de la bibliothèque municipale avec leur Kamishibai.

Renseignements et réservations :

Salons d'exposition, Cinéma, Théâtre - Hôtel de Ville - 8^E avenue Charles de Gaulle

Billetterie : 01 30 78 10 70 - Ouverte du lundi au vendredi de 14h à 17h.

Bibliothèque Municipale Jeunesse - 1 place du Jumelage - 01 30 08 10 75

MJC maison pour tous - 70 bis, avenue des Etangs - 01 39 18 45 15

Carré des Arts - AssArtx - 6, rue Yves Levallois - 01 39 69 80 51

Centre Social André Joly - 1 place du Jumelage

Les Passagers de l'Art - 1, avenue Gustave Mesureur - 07 70 68 08 98

Le public aura l'occasion de manifester sa solidarité avec le peuple japonais touché par les catastrophes du printemps dernier en faisant un don à la Croix Rouge de La Celle Saint-Cloud-Bougival tout au long de la Route des Contes lors des spectacles. 

La Route des Contes est organisée par la Direction des Affaires Culturelles en partenariat avec le service scolaire, le service petite enfance, les Centres de Loisirs, Carré des Arts-AssArtx, la Bibliothèque Pour Tous, la MJC Maison Pour Tous, la Résidence Renaissance, les Passagers de l'Art, le Centre Social André Joly. Avec la collaboration des services techniques, du service restauration et du service communication.

皆様の多大なるご協力、有難うございました。

Nous remercions l'ensemble des participants pour leur précieuse collaboration

Autour du Japon chez nos voisins :

Bibliothèque de Louveciennes. Exposition « mangas », contes, lectures.

Du 8 au 26 novembre - 01 30 82 13 50.

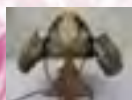
Centre Bouzemont de Bougival. « Origami, un art japonais ludique et... écologique ».

Du 16 au 23 novembre - 01 39 69 03 03.

LA CELLE ST CLOUD



Yvelines
Conseil général



HUGUES SERVE-CATELIN
Antiquités et expertise
www.serve-catelin.com



Hôtel de Ville - 8^E avenue Charles de Gaulle - 78170 La Celle Saint-Cloud
www.lacellesaintcloud.fr